

ОТЗЫВ

научного руководителя

д-ра филол. наук, профессора Анисимовой Евгении Евгеньевны
о выпускной квалификационной работе

Чжан Синьи

на тему «Собачье сердце» М.А. Булгакова в китайской филологии:

стратегии интерпретации

КГПУ им. В.П. Астафьева

филологический факультет

кафедра общего языкознания

направление: 45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль) образовательной программы перевод и
переводоведение (русский язык как иностранный)

№	Параметры оценивания	высокая	средняя	слабая	Отсутствует
1.	Четкость, логичность структуры работы и изложения материала		+		
2.	Знакомство с основными источниками по теме		+		
3.	Способность к самостоятельному анализу, выводам и обобщениям		+		
4.	Степень вхождения в проблематику, владение методологией исследования		+		
5.	Достоверность результатов исследования		+		
6.	Филологическая эрудированность и научный стиль изложения		+		
7.	Количество и качество анализа художественного материала		+		
8.	Глубина раскрытия темы		+		
9.	Личный вклад в раскрытие темы		+		
10.	Ответственность в отношении к работе		+		

Комментарии научного руководителя

Представленная выпускная квалификационная работа посвящена актуальной научной теме – стратегиям перевода и интерпретации повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» в китайской филологии. Булгаков является одним из самых читаемых русских писателей XX в. в Китае и ассоциируется

с таким популярным литературным направлением, как «магический реализм». Выпускнику удалось привлечь и осмыслить пять переводов повести и значительный массив булгаковедческой литературы КНР, сопоставить переводы как с оригиналом произведения, так и между собой, классифицировать и выявить закономерности их появления. В направлениях изучения были определены доминанты и специфика восприятия произведения в Китае. В ходе работы Чжан Синьи продемонстрировала работоспособность, системность мышления и достаточно высокий уровень самостоятельности.

Представленная к защите выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям к данному виду научных работ и потому заслуживает положительной оценки.

Рекомендация научного руководителя

Рекомендую допустить к защите.

д-р филол. наук,

профессор КГПУ им. В.П. Астафьева

06.06.2025 г.



Алишимова Евгения Евгеньевна